

**No. 33067**

---

**IRELAND  
and  
HUNGARY**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Budapest  
on 29 June 1992**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 26 August 1996.*

---

**IRLANDE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Budapest le 29 juin 1992**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 26 août 1996.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON AIR TRANSPORT

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Hungary, referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup>

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

#### Definitions

1. For the purpose of this Agreement
  - (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Ireland, the Minister for Tourism, Transport and Communications and, in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Transport, Communications and Water Management or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions being the responsibility of the said authorities;

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1993 by notification, in accordance with article 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 117; p. 297.

(b) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

(d) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(e) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall be understood to include the Annex, except where otherwise provided for.

#### ARTICLE 2

##### Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereinafter called the "agreed services" and the "specified routes" respectively.
2. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights, subject to the relevant provisions of this Agreement:
  - (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;

- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
  - (c) in the territory of the other Contracting Party, while operating an agreed service on a specified route, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
3. Airlines of each Contracting Party not designated under Article 3 of this Agreement shall enjoy the rights specified in paragraphs 2(a) and (b) of this Article.
  4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorisation.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil, while operating the agreed services, the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or airlines from the

other Contracting Party or to withhold or revoke the grant to such an airline or airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of those rights, in any case where it is not satisfied that the airline or airlines in question have their central administration and principal place of business in the territory of the other Contracting Party, that the majority of their shares are owned by nationals or by the Government of that other Contracting Party and are effectively controlled by such nationals or Government.

4. The designated airline or airlines, when so authorised, may commence at any time to operate the agreed services in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs, established in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement, are in force in respect of such services.
5. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline or airlines designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
  - (a) in the case of failure by such airline or airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party which has granted these rights, or
  - (b) if the airline or airlines otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement and the Annex thereto.
6. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 5 of this Article is essential to prevent infringements of the laws or regulations referred to in paragraph 5 of this Article, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in accordance with Article 17 of this Agreement.

ARTICLE 4Capacity

1. There will be no restriction imposed by the aeronautical authorities of either Contracting Party on the frequency, capacity or type of aircraft proposed to be operated by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. Each Contracting Party will, however, retain the right to require consultations with the other Contracting Party in the event that it considers that the interests of its own airline or airlines on a particular route or routes are being seriously damaged as a result of the capacity being mounted by the airline or airlines of the other Contracting Party.
2. The agreed services operated by the designated airline or airlines of each Contracting Party shall have, as their primary objective, the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designed the airline or airlines.

ARTICLE 5Simplified Control

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of,
  - (a) determining the amount of traffic carried by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services; and
  - (b) reviewing the capacity offered in relation to such services.

Such information should include, as far as practicable, details of the initial origins and final destinations of the traffic carried.

ARTICLE 7

Tariffs

1. The tariffs to be charged by a designated airline of either Contracting Party on the agreed services shall be reasonably related to the long term fully allocated costs of the applicant air carrier, while taking into account other relevant factors, including the needs of consumers, the need for a satisfactory return on capital and for an adequate cost margin to ensure a satisfactory safety standard, the competitive market situation, including the tariffs of other air carriers operating on the specified route and the need to prevent dumping. The fact that a proposed air fare is lower than that offered by another air carrier operating on the route shall not be sufficient reason for withholding approval.
2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the airline or airlines of either Contracting Party for operating the agreed services:
  - (a) Any proposed tariff shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 45 days before it is proposed that the tariff will take effect. This period may be reduced with the agreement of those authorities.
  - (b) Subject to sub-paragraphs (c) and (d), any tariff so filed will be treated as having been approved unless, within 30 days of the tariff being filed, the authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff. The aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree to reduce this period.
  - (c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by its

own designated airline or airlines. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;
- protection of airlines from tariffs that are artificially low and jeopardize the competitive market situation; or
- prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices as between categories of consumers.

(d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider that the application of a proposed tariff filed with them by the designated airline or airlines of the other Contracting Party is either excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 30 days of the tariff being filed, request consultations with the aeronautical authorities of that other Contracting Party. Such consultations will be completed within 30 days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period, unless the authorities of both countries agree otherwise.

(e) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with this Article is considered by the aeronautical authorities of either Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. Any designated airline of either country, operating a direct or indirect air service under these arrangements, on giving due notice, will be permitted by the aeronautical authorities of the other country to match any tariff already approved between the same city pairs. This provision will not apply to indirect



services which exceed the length of the shortest direct service by more than 20%.

ARTICLE 8

Computer Reservation Systems

1. Each Contracting Party agrees that:
  - (a) the ECAC Code of Conduct on Computer Reservation Systems shall be applicable within its territory,
  - (b) the interest of consumers of air transport products shall be protected from any misuse of information provided by Computer Reservation Systems, including misleading presentation thereof,
  - (c) the designated airlines of each Contracting Party and the agents of those airlines shall have unrestricted and non-discriminatory access to and use of the Computer Reservation Systems in the territory of the other Contracting Party.
  
2. A Contracting Party guarantees to the Computer Reservation Systems chosen as the primary systems by the designated airlines of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party may, in its territory, impose or permit to be imposed on the Computer Reservation Systems of the designated airlines of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the Computer Reservation Systems of its own designated airlines, with respect to:
  - (a) the operation and sale of services by the Computer Reservation Systems, including the displays and editing rules of such Computer Reservation Systems, and
  - (b) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

**ARTICLE 9****Application of Laws and Regulations**

1. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air transport or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of a Contracting Party governing entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as formalities regarding passports, customs, currency and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

**ARTICLE 10****Investigation of Forced Landings or Accidents**

1. In the case of a forced landing or accident of an aircraft of either Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party, in whose territory the forced landing or accident has taken place, shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, take immediate steps to assist the crew and the passengers, provide for the safety of the aircraft and mail, baggage and cargo on board and take necessary measures for an inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident.
2. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry into the particulars and circumstances of the forced landing or accident shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the holding of the inquiry and the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be granted full facilities to be represented at the inquiry. The aeronautical authorities of the Contracting Party conducting the inquiry shall send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

ARTICLE 11  
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.
3. The Contracting Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>
4. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, to the extent that such security provisions are applied by the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other of its intention to notify any difference to the standards of the Convention on International Civil Aviation.
5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and such other appropriate measures, as may be agreed, intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 30 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 30 days.

#### ARTICLE 12

##### Recognition of Certificates and Licences

Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Chicago Convention.

#### ARTICLE 13

##### Airport Fees and Charges

Fees and charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft

of an airline or airlines of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

**ARTICLE 14**

**Customs Charges and Procedures**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as the fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) on board such aircraft on arriving in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
2. Fuel, lubricants, spare parts, equipment and aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks and tobacco) delivered or which are to be delivered by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges and taxes on their arrival, departure and while within the territory of that other Contracting Party:-
3. There shall also be exempt from such customs duties, fees, charges and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed:
  - (a) aircraft stores (including food, alcoholic and non-alcoholic drinks) taken on board of aircraft in the territory of either Contracting Party for use on board aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
  - (b) spare parts and equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party;

- (c) fuel and lubricants destined for use in the operation of international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
4. Supplies referred to in paragraphs 1 to 3 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.
5. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### ARTICLE 15

##### Commercial Activities and Airline Representation

1. The designated airline or airlines of a Contracting Party shall be allowed:
- (a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transport and sale of air services, including air tickets, the issuance of own tickets and airway bills, as well as other facilities required for the provision of air transport;
- (b) in the territory of the other Contracting Party to engage in the sale of air transport either directly or, at its own discretion, through its agents.
2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party such managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transport.
3. The staff requirements referred to at paragraph 2 of this Article may, at the option of the designated airline or

airlines, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorised to perform such service in the territory of that Contracting Party.

4. The activities referred to at paragraphs 1(a), 1(b), 2 and 3 of this Article shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 16

##### Transfer of Funds

1. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall be free to transfer to their home territory the excess of receipts over expenditure generated in the territory of the other Contracting Party. Included in such net transfer shall be revenues from sales of air transport services, in any currency, made directly or through agents, ancillary or supplemental services and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.
2. The designated airline or airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within, at most, thirty (30) days of application, into a freely convertible currency as at the date of transfer.
3. The airline or airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer immediately on receipt of approval.

#### ARTICLE 17

##### Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request consultations, through discussions or correspondence, which shall commence within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both aeronautical authorities agree to an extension of this period.

**ARTICLE 18****Settlement of Disputes**

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such negotiations shall commence as soon as practicable but in any event not later than sixty (60) days from the date of receipt of a request for such negotiations, unless otherwise agreed by the aeronautical authorities.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of an arbitral body.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

**ARTICLE 19****Modifications**

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, including the Annex thereto, it may request consultations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Such consultations shall commence within a period of sixty days (60) days of the date of receipt of the request. Any modification so



agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes by the Contracting Parties.

2. A modification to the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be confirmed by exchange of diplomatic notes or such other means as shall be agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 20

##### Registration with ICAO and the UN

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation and the Secretariat of the United Nations.

#### ARTICLE 21

##### Applicability of Multilateral Agreements or Conventions

1. This Agreement, including its Annex, may be amended by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties in order to adapt it, where necessary, to any Multilateral Agreement or Convention to which both Contracting Parties are party.
2. If any provision of this Agreement conflicts with an obligation which either Contracting Party may have towards a third Party, both Contracting Parties shall enter into consultations, in accordance with Article 17, to amend the Agreement in order to resolve any such conflict as soon as possible.

#### ARTICLE 22

##### Notice of Termination of Agreement

Either Contracting Party may at any time give notice, in writing, to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be sent simultaneously to the Council of the International Civil Aviation Organisation and the Secretariat of the United Nations. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received

fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 23

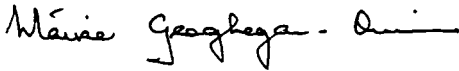
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on such day when the Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of their respective constitutional procedures.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest in English language, this day 23 of

For the Government  
of Ireland:

 <sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Hungary:

 <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Máire Geoghegan-Quinn.

<sup>2</sup> Csaba Siklos.

## ANNEX

1. The airline(s) designated by the Government of Ireland shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on the routes specified hereafter

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Hungary	Points Beyond
Points in Ireland	to be specified later.	Points in Hungary	to be agreed later.

2. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Hungary shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on the routes specified hereafter

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Ireland	Points Beyond
Points in Hungary	to be specified later.	Points in Ireland	to be agreed later.

3. Two points shall not be served on the same flight in the territory of the other Contracting Party, without that Party's agreement.

4. The airline(s) designated by either Contracting Party may serve intermediate points and/or points beyond with or without exercising fifth freedom traffic rights.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Hongrie ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord afin d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

## 1. Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Irlande, du Ministre du tourisme, des transports et des communications et, dans le cas de la République de Hongrie, du Ministre des transports, des communications et de la gestion de l'eau, ou encore, dans les deux cas, de toute personne ou de toute entité habilitée à remplir des fonctions qui sont du ressort desdites autorités;

b) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été approuvés par les deux Parties contractantes;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « tarifs » s'entend des prix demandés pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et commissions d'agences et autres services auxiliaires, mais non compris la rémunération et les conditions applicables au courrier;

e) Les termes ou expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « compagnie de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1993 par notification, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante et toute référence à l'Accord s'applique également à l'annexe, sauf disposition contraire.

## Article 2

### OCTROI DES DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe à l'Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront des droits ci-après, sous réserve des dispositions de l'Accord applicables en la matière :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, en y exploitant un service convenu sur une route spécifiée, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

3. Les compagnies de transport aérien de chacune des Parties contractantes qui n'ont pas été désignées conformément à l'article 3 du présent Accord jouiront des droits énoncés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

## Article 3

### DÉSIGNATION DES COMPAGNIES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies de transport aérien chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Au reçu de ces désignations et sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'autre Partie contractante accordera sans retard à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation nécessaire.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une ou des compagnies de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de remplir, dans l'exploitation des services convenus, les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

3. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une ou de plusieurs compagnies de transport aérien par l'autre Partie contractante ainsi que de suspendre ou annuler l'octroi auxdites entreprises des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits par les entreprises désignées, lorsqu'elle n'aura pas la preuve que les entreprises en question ont leur siège central et leur principal établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, que la majorité de leurs parts sociales appartient à des nationaux ou au gouvernement de cette autre Partie contractante et qu'elles sont effectivement contrôlées par ces nationaux ou ce gouvernement.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées, lorsqu'elles en auront reçu l'autorisation, pourront commencer à n'importe quel moment à exploiter dans leur totalité ou en partie les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et à condition aussi que des tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits mentionnés à l'article 2 du présent Accord par une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

*a)* Si l'entreprise ou les entreprises en question ne se conforment pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits, ou

*b)* Si l'entreprise ou les entreprises en question manquent d'autres façons à conformer leur exploitation aux conditions prescrites conformément au présent Accord et à son annexe.

6. Sauf s'il est indispensable de prendre immédiatement les mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 5 du présent article afin de prévenir les infractions aux lois ou règlements visés audit paragraphe, le droit en question ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante, en application de l'article 17 du présent Accord.

#### *Article 4*

#### CAPACITÉ

1. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'imposeront aucune restriction quant à la fréquence, à la capacité ou au type d'aéronef que l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante se proposent d'exploiter. Chaque Partie contractante conserve, cependant, le droit d'exiger des consultations avec l'autre Partie contractante lorsqu'elle considère que les intérêts de sa ou de ses entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes données sont gravement compromis du fait de la capacité mise en œuvre par la compagnie ou les compagnies de transport aérien de l'autre Partie contractante.

2. Les services convenus qu'assureront l'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront pour objectif primordial d'offrir, en tenant compte d'un coefficient d'utilisation raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien (passagers,

marchandises et courrier) en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises.

#### *Article 5*

#### CONTRÔLE SIMPLIFIÉ

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront assujettis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres redevances similaires.

#### *Article 6*

#### STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les informations statistiques qui pourront être raisonnablement exigées afin :

*a)* De déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'exploitation des services convenus;

*b)* De revoir la capacité offerte par rapport à ces services.

Les informations fournies devraient préciser, dans la mesure du possible, l'origine première et la destination finale du trafic transporté.

#### *Article 7*

#### TARIFS

1. Les tarifs qu'applique l'entreprise désignée d'une Partie contractante dans l'exploitation des services convenus seront fixés à des niveaux raisonnables en fonction des coûts globaux à long terme de l'entreprise de transport aérien qui propose le tarif et tiendront compte des autres éléments d'appréciation pertinents, notamment les besoins des consommateurs, la nécessité d'un rendement de l'investissement et d'une marge bénéficiaire suffisants pour assurer le respect de normes de sécurité satisfaisantes, la situation du marché concurrentiel, notamment les tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur la route spécifiée et la nécessité d'empêcher le dumping. Le fait qu'un tarif proposé soit inférieur au tarif offert par une autre compagnie de transport aérien exploitant la même route ne constituera pas une raison suffisante pour refuser d'approuver le premier.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes appliqueront les dispositions suivantes en ce qui concerne l'approbation des tarifs qu'appliqueront l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans l'exploitation des services convenus :

*a)* Les tarifs proposés seront soumis par l'entreprise désignée ou en son nom aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée de leur mise en vigueur. Ce délai pourra être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

*b)* Sous réserve des dispositions des alinéas *c* et *d* ci-après, les tarifs ainsi soumis seront considérés comme approuvés à moins que, dans les trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités des Parties contractantes ne se soient informées, par écrit, qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir de réduire ce délai.

*c)* Aucune des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques d'une Partie contractante de refuser, unilatéralement, d'approuver un tarif soumis par la ou les entreprises qu'elle aura elle-même désignées. L'intervention des Parties contractantes se bornera :

- A protéger les consommateurs de tarifs excessifs ou indûment restrictifs, tenant à l'abus de position dominante;
- A mettre les compagnies de transport aérien à l'abri de tarifs artificiellement bas, qui déséquilibrent le jeu de la concurrence sur le marché; et
- A empêcher l'application de tarifs ou pratiques discriminatoires non fondés à l'égard de certaines catégories de consommateurs.

*d)* Lorsque les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif qui leur a été proposé par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante est excessif ou que son application constitue une pratique anticoncurrentielle susceptible de porter gravement préjudice à une autre compagnie ou à d'autres compagnies de transport aérien, elles pourront, dans les trente (30) jours à compter de la soumission, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations s'achèveront dans les trente (30) jours à compter de la demande, et le tarif sera mis en vigueur à l'expiration de ce délai, sauf si les autorités des deux pays en conviennent autrement.

*e)* Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif mis en vigueur conformément aux dispositions du présent article cause un grave préjudice à une ou plusieurs compagnies de transport aérien sur une route ou des routes données, elles pourront demander à engager des consultations avec celles de l'autre Partie.

3. Toute entreprise désignée de l'un ou l'autre pays exploitant un service aérien direct ou indirect en vertu des présentes dispositions sera autorisée par les autorités aéronautiques de l'autre pays, moyennant un préavis donné à celles-ci, s'aligner sur un tarif déjà approuvé entre les deux villes en question. La présente disposition ne s'appliquera pas aux services indirects qui dépassent de plus de 20 % la longueur du service direct le plus court.

### Article 8

#### SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION

1. Chaque Partie contractante est convenue que :

*a)* Le Code de conduite de la Commission européenne de l'aviation civile (CEAC) pour les systèmes informatisés de réservation par ordinateur s'appliquera sur son territoire;



b) Les intérêts des consommateurs de services de transport aérien seront protégés contre tout usage abusif de l'information fournie par les systèmes informatisés de réservation, notamment la présentation trompeuse de cette information;

c) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante et leurs agents auront accès, sans restriction et sans discrimination, aux systèmes informatisés de réservation sur le territoire de l'autre Partie, et pourront pareillement les utiliser.

2. Chaque Partie contractante garantit que les systèmes informatisés de réservation retenus comme systèmes primaires par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante pourront fonctionner, librement et sans restriction sur son territoire. Aucune Partie contractante ne pourra imposer ou laisser imposer, sur son territoire, aux systèmes informatisés de réservation des entreprises désignées de l'autre Partie des conditions plus restrictives que celles imposées aux systèmes informatisés de réservation de ses propres entreprises désignées, en ce qui concerne :

a) L'exploitation et la vente de services, y compris l'affichage sur écran et les règles d'édition des systèmes, et

b) L'accès aux installations de communication et leur utilisation, la sélection et l'utilisation de matériels informatiques et de logiciels et la mise en place des équipements informatiques.

#### *Article 9*

##### APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie des aéronefs en trafic aérien international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages, marchandises et courrier, par exemple les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires, s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10*

##### ENQUÊTES SUR ATERRISSAGES FORCÉS ET ACCIDENTS

1. Si un aéronef de l'une des Parties contractantes fait un atterrissage forcé ou est victime d'un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'atterrissage forcé ou l'accident en informeront immédiatement les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, prendront immédiatement des mesures pour aider l'équipage et les passagers, veilleront à assurer la sécurité de l'aéronef, du courrier, des bagages et des marchandises à bord, et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident.

2. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante procédant à l'enquête sur les circonstances de l'atterrissage forcé ou de l'accident informeront celles de l'autre Partie contractante de l'ouverture de cette enquête, et les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante se verront accorder toutes facilités pour se faire représenter à l'enquête. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante procédant à l'enquête communiqueront à celles de l'autre Partie contractante le rapport d'enquête dès qu'il sera disponible.

### Article 11

#### SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirmeront que leur obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, équipages, aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Les Parties contractantes se conformeront intégralement aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans la mesure où elles appliquent ces dispositions; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs battant leur pavillon, aux exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre son intention de notifier les différences éventuelles entre ces pratiques et les normes énoncées dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

5. Chacune des Parties contractantes s'engage à se conformer aux dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les mesures voulues pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante prendra aussi favorablement en considération toute demande faite par l'autre Partie contractante visant la prise de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite mettant en péril la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toutes mesures appropriées qui pourront être concertées entre elles, afin de mettre rapidement fin en toute sécurité audit incident ou à ladite menace.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie contractante. A défaut d'aboutir à un accord satisfaisant dans les trente (30) jours à compter de la date de cette demande, elles seront justifiées à suspendre, révoquer, limiter ou subordonner à certaines conditions l'autorisation d'exploitation accordée ou les prescriptions techniques imposées à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures conservatoires avant l'expiration dudit délai de trente (30) jours).

#### *Article 12*

#### RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Chaque Partie contractante reconnaît valables, aux fins de l'exploitation des services convenus dans le cadre du présent Accord, les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie contractante et non périmés, sous réserve que les conditions applicables à la délivrance ou à la validation de ces certificats, brevets et licences soient au moins équivalente aux normes minimales qui pourront être mises en place en vertu de la Convention de Chicago.

#### *Article 13*

#### TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES

Les taxes d'aéroport et redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne devront pas être plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une compagnie de transport aérien de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

#### *Article 14*

#### DROITS ET FORMALITÉS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que

ces équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) fournis ou à fournir par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les seuls besoins de leur exploitation seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée, à leur départ et durant leur séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Seront également exonérés de ces droits de douane, frais, taxes et autres droits, à l'exception des redevances pour prestation de services :

a) Les provisions de bord (y compris les produits alimentaires et les boissons alcoolisées ou non) embarquées à bord des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisées à bord d'aéronefs servant à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange et les équipements introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés dans l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants devant servir à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

4. Il pourra être exigé que les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

5. L'équipement de bord normal, ainsi que les approvisionnements conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement cédés conformément à la réglementation douanière.

### Article 15

#### ACTIVITÉS COMMERCIALES ET REPRÉSENTATION

1. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante auront la faculté :

a) De mettre en place sur le territoire de l'autre Partie contractante des agences en vue de promouvoir les transports aériens et la vente de services aériens, notamment de délivrer des titres de transport et d'émettre leurs propres titres et lettres de transport aérien, et autres installations nécessaires à la fourniture de services de transport aérien;

b) De se livrer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la vente de services de transport aérien, directement, ou, à leur discrétion, par l'intermédiaire d'agents.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante seront autorisées à faire venir et maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante les personnels de direction, commerciaux, opérationnels et techniques nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées auront la faculté de satisfaire les besoins en personnel visés au paragraphe 2 ci-dessus soit en utilisant leurs propres personnels soit en faisant appel aux services de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien fonctionnant sur le territoire de l'autre Partie contractante et dûment autorisés à cet effet.

4. Les activités visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 et aux paragraphes 2 et 3 du présent article seront exécutées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

### *Article 16*

#### TRANSFERTS DE FONDS

1. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes seront libres de transférer vers leur pays d'origine l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transferts nets comprendront les recettes provenant de la vente des services de transport aérien, dans quelque devise que ce soit, réalisée directement ou par l'intermédiaire d'agents, de services auxiliaires ou d'appoint ainsi que les intérêts réalisés au taux commercial normal sur ces recettes en attente de transfert.

2. L'autorisation d'effectuer le transfert est accordée à l'entreprise ou aux entreprises désignées des Parties contractantes dans les trente (30) jours au plus à compter de la demande à cet effet, dans une devise librement convertible à la date du transfert.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes pourront effectuer le transfert dès le reçu de ladite autorisation.

### *Article 17*

#### CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, pour assurer l'application du présent Accord et le respect, dans des conditions satisfaisantes, de ses dispositions.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront demander à engager, directement ou par correspondance, des consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

### *Article 18*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe sera réglé par voie de négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces négociations commenceront dans

les plus brefs délais possibles, mais, en tout état de cause, au plus tard soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que ces autorités aéronautiques n'en soient convenues autrement.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme de leur choix, ou bien le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres, dont un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième choisi par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, notification de la demande d'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 19*

#### MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. Toutes les modifications ainsi acceptées entreront en vigueur une fois confirmées par un échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes.

2. Des modifications pourront être apportées à l'annexe moyennant accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Elles seront confirmées par un échange de notes diplomatiques ou toute autre voie dont les Parties contractantes seront convenues.

#### *Article 20*

#### ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le présent Accord et tout amendement à celui-ci seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article 21*

#### APPLICABILITÉ DES CONVENTIONS OU ACCORDS MULTILATÉRAUX

1. Le présent Accord, ainsi que son annexe, pourront être modifiés par voie d'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes aux fins de l'adapt-

ter, le cas échéant, aux conventions ou accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes adhèrent.

2. Si l'une quelconque des dispositions du présent Accord contredit une obligation que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait avoir à l'égard d'une tierce partie, les deux Parties contractantes engageront des consultations, conformément à l'article 15, afin de modifier l'Accord de manière à résoudre la contradiction dans les plus brefs délais possibles.

#### *Article 22*

##### AVIS DE DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 23*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Budapest, en langue anglaise, le 29 juin 1992.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :  
MÁIRE GEOGHEGAN-QUINN

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :  
CSABA SIKLOS

## ANNEXE

1. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de l'Irlande auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Hongrie</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Irlande	A convenir ultérieurement	Points en Hongrie	A convenir ultérieurement

2. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Hongrie auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Irlande</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Hongrie	A convenir ultérieurement	Points en Irlande	A convenir ultérieurement

3. Deux points ne pourront pas être desservis par le même vol sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans l'assentiment de cette Partie.

4. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points au-delà en exerçant ou sans exercer les droits de trafic de cinquième liberté.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

Nº 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

8 August 1996

MONACO

(With effect from 8 August 1996.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 23 August 1996.*

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

8 août 1996

MONACO

(Avec effet au 8 août 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 23 août 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, and 17 to 19, as well as annex A in volumes 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763, 1856 and 1897.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, et 17 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763, 1856 et 1897.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION of Regulations Nos. 41 and 55 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

21 August 1996

GREECE

(With effect from 20 October 1996.)

*Registered ex officio on 21 August 1996.*

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 100 (*Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety*) as an annex to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>1</sup>

The said Regulation came into force on 23 August 1996 in respect of all Contracting Parties to the above-mentioned Agreement, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.

*Authentic texts of the Regulation: English and French.*

*Registered ex officio on 23 August 1996.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.99*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929 and 1931.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements n°s 41 et 55 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

21 août 1996

GRÈCE

(Avec effet au 20 novembre 1996.)

*Enregistré d'office le 21 août 1996.*

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 100 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle*) en tant qu'annexe à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>1</sup>

Ledit Règlement est entré en vigueur le 23 août 1996 à l'égard de toutes les Parties contractantes à l'Accord susmentionné, conformément à l'article 1 paragraphe 4, de l'Accord.

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 23 août 1996.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.99*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929 et 1931.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTE-  
N-  
TION DES PREUVES À  
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE  
OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA  
SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS  
1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Latvia<sup>2</sup>

ACCEPTATION de l'adhésion de la Let-  
tonie<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government  
of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouver-  
nement néerlandais le :*

14 August 1996

14 août 1996

SWEDEN

SUÈDE

(The Convention will enter into force be-  
tween Sweden and Latvia on 13 October  
1996.)

(La Convention entrera en vigueur entre la  
Suède et la Lettonie le 13 octobre 1996.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 23 August 1996.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Pays-Bas le 23 août 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928 and 1930.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928 et 1930.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 August 1996

SIERRA LEONE

(With effect from 23 November 1996.)

*Registered ex officio on 23 August 1996.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 août 1996

SIERRA LEONE

(Avec effet au 23 novembre 1996.)

*Enregistré d'office le 23 août 1996.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889 and 1926.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828, 1841, 1870, 1889 et 1926.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Covenant as well as the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>2</sup>

ADHÉSION au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

23 August 1996

23 août 1996

SIERRA LEONE

SIERRA LEONE

(With effect from 23 November 1996.)

(Avec effet au 23 novembre 1996.)

*Registered ex officio on 23 August 1996.*

*Enregistré d'office le 23 août 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928 and 1930.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895 and 1927.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928 et 1930.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895 et 1927.

No. 23156. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA ON 18 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. NICOSIA, 9 MAY 1994

*Authentic texts: English and Greek.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1996.*

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Nicosia to the Minister of Labour and Social Insurance of the Republic of Cyprus*

BRITISH HIGH COMMISSION

NICOSIA

9 May 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus, which was signed at Nicosia on 18 December 1982, (hereinafter referred to as "the Convention")<sup>1</sup>, and to recent correspondence between the Department of Social Security in the United Kingdom and the Ministry of Labour and Social Insurance in Cyprus concerning the need to amend the Convention and to propose the following amendments to the said Convention:

(A) In Article 1, paragraph (1) shall be replaced by the following:

"(1) For the purpose of this Convention:

"competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Social Security Committee of the States of the Island of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require, and, in relation to the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance;

"competent institution" means the institution from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that institution is situated;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, p. 83.

<sup>2</sup> Came into force on 4 July 1994, in accordance with the provisions of the said notes.



“contribution period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;

“death grant” means a death grant payable under the legislation of Jersey or Guernsey, or a funeral grant payable under the legislation of Cyprus;

“dependant” means a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

“employed person” means:

- (i) except in Articles 20 to 22, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed person or of an employed earner or is treated as such and the words “person is employed” shall be construed accordingly;
- (ii) in Articles 20 to 22, a person who is, or who is treated as being, an employed person under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or Cyprus, or an employed or self-employed person under the legislation of Jersey or Guernsey;

“employment” means employment as an employed person and the words “employ”, “employed” or “employer” shall be construed accordingly;

“equivalent period” means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;

“gainfully occupied” means employed or self-employed;

“Guernsey” means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

“insurance authority” means the authority competent to decide entitlement to the benefit in question;

“insurance period” means a contribution period or an equivalent period;

“insured” means that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned;

“invalidity pension” means invalidity pension, additional invalidity pension and invalidity allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, invalidity benefit payable under the legislation of Jersey or Guernsey, and invalidity pension payable under the legislation of Cyprus;

“Jersey” means the Island of Jersey;

“legislation” means in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of that Party or in any part of the territory of that Party;

“old age pension” includes, in relation to the United Kingdom, a retirement pension payable under the legislation of that Party;

“orphan’s benefit” means guardian’s allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man, or Guernsey, and orphan’s benefit payable under the legislation of Cyprus;

“pension”, “allowance” or “benefit” includes any increase of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit respectively;

“self-employed person” means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed person or of a self-employed earner or

is treated as such, and the words “person is self-employed” shall be construed accordingly;

“social assistance” means income support payable under the legislation of Great Britain or Northern Ireland and supplementary benefit payable under the legislation of the Isle of Man;

“Sovereign Base Areas” means the British Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia;

“statutory maternity pay” means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in connection with pregnancy and for a period before and after confinement;

“statutory sick pay” means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in respect of sickness;

“territory” means, in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and also the Isle of Man, the Island of Jersey, and Guernsey, and in relation to Cyprus, the Island of Cyprus with the exception of the Sovereign Base Areas, and references to “Cyprus” and to “the United Kingdom” shall be construed accordingly;

“widow’s benefit” means widow’s allowance, widow’s payment, widowed mother’s allowance and widow’s pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in addition, widowed father’s allowance payable under the legislation of Jersey and a widow’s pension payable under the legislation of Cyprus.”

(B) In Article 2 paragraphs (1)(a) and (1)(b) shall be replaced by the following:

“(a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

- (i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;
- (ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;
- (iii) the Social Security Acts 1975 to 1992 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
- (iv) the Social Security (Jersey) Law 1974;
- (v) the Social Insurance (Guernsey) Law 1978;

and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) in relation to Cyprus, to:

the Social Insurance Laws of 1980 to 1993.”

(C) In Article 6 paragraph (1) shall be replaced by the following:

“(1) Where a person insured under the legislation of one Party and employed by an employer in the territory of that Party is sent by that employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the

territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than three years. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party.”

(D) In Article 7 paragraph (3) shall be replaced by the following:

“(3) Where a person insured under the legislation of one Party and employed either in the territory of that Party or on board any ship or vessel of that Party, is sent by an employer in the territory of that Party to work on board a ship or vessel of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter Party is not expected to last for more than three years. No contributions shall be payable in respect of that employment under the legislation of the latter Party.”

(E) Article 12 shall be amended as follows:

(a) in paragraph (1) the words from the beginning of that paragraph to the word “Party” in the second line thereof shall be replaced by the following words:

“Where a person has completed a contribution period under the legislation of one Party since his last arrival in the territory of that Party, or, as the case may be, in the Sovereign Base Areas,”;

(b) in paragraph (4).

(i) at the end of the opening paragraph, after the word “Party”, the following words shall be inserted:

“or in the Sovereign Base Areas”;

(ii) in sub-paragraph (a) after the word “Party” where it is first mentioned the following words shall be inserted:

“or in the Sovereign Base Areas”;

(iii) at the end of sub-paragraph (b) the following words shall be inserted before the semi-colon:

“or, to return to the Sovereign Base Areas where he resides, or to transfer his residence to the Sovereign Base Areas”;

(iv) in sub-paragraph (c) after the word “Party” where it is mentioned the second time the words “or to the Sovereign Base Areas” shall be inserted;

(c) after paragraph (4) the following paragraph shall be inserted:

“(4A) Subject to the provisions of paragraphs (5) and (6) of this Article, where a person would, if he were in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he shall, provided that he satisfies all the conditions for entitlement to and payment of sickness benefit or maternity allowance under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, with the exception of any conditions as to residence and presence in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to that benefit or allowance while he is in the territory of Cyprus or in the Sovereign Base Areas, if:

(a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of Cyprus, or in the Sovereign Base Areas and, within six days of commencement

of incapacity for work, or such longer period as the competent authority or insurance authority may allow, he submits to the competent authority or insurance authority of Great Britain or Northern Ireland a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

- (b) having become entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to return to the territory of Cyprus, where he resides, or to transfer his residence to the territory of Cyprus, or to return to the Sovereign Base Areas where he resides, or to transfer his residence to the Sovereign Base Areas; or
- (c) he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to go to the territory of Cyprus or to the Sovereign Base Areas, to receive there the treatment appropriate to his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health, or to the receipt of medical treatment.”;

- (d) at the end of paragraph (5) before the full stop the following words shall be inserted:

“or, where the incapacity began in the Sovereign Base Areas, under the legislation which applied to him at the time the incapacity began”;

- (e) at the end of paragraph (6) before the full stop the following words shall be inserted:

“and where she was in the Sovereign Base Areas at the beginning of that period she shall be treated as if she was in the territory of the Party whose legislation applied to her at that time.”;

- (f) after paragraph (6) the following paragraph shall be inserted:

“(7) Nothing in this Article shall permit the payment of statutory sick pay or statutory maternity pay outside the territory of the United Kingdom.”

- (F) Section 3 shall be amended as follows:

- (a) the following words shall be inserted after the words “MATERNITY GRANT” in the heading:

“UNDER THE LEGISLATION OF JERSEY, GUERNSEY OR CYPRUS”;

- (b) In paragraph (1) of Article 13 the following words shall be deleted:

“Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article,”;

- (c) In paragraph (2) of Article 13 the words from the beginning of that paragraph to the word “Party” in the second line thereof shall be replaced by the following words:

“Where a person has completed a contribution period under the legislation of one Party since his last arrival in the territory of that Party, or, as the case may be, in the Sovereign Base Areas,”;

- (d) Paragraph (5) of Article 13 shall be replaced by the following:

“(5) For the purposes of this Article, “Party” means Jersey, Guernsey or Cyprus.”;

- (e) Paragraphs (6) and (7) of Article 13 shall be deleted.

(G) Article 14 shall be amended as follows:

(a) At the beginning of paragraph (1) the following words shall be inserted:

“Subject to paragraph (2B) of this Article,”;

(b) At the end of paragraph (2) the following paragraphs shall be inserted:

“(2A) Subject to paragraph (2B) of this Article, periods of employment in Cyprus shall be taken into account for the purpose of determining whether a person who has previously exhausted his right to unemployment benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or Guernsey requalifies for it.

(2B) The provisions of this Article shall not apply to a person who claims unemployment benefit under the legislation of Guernsey and who has not paid 26 contributions as an employed person under the legislation of Guernsey.”.

(H) In Article 15 the words “additional component” in the first line of paragraph (3) shall be replaced by the words “additional pension”.

(I) Article 16 shall be amended as follows:

(a) “in paragraph (1) the words “basic component” shall be replaced by “basic pension”;

(b) “in paragraph (2), wherever the words “additional component” appear, they shall be replaced by “additional pension”.”.

(J) In Article 17 paragraph (4)(c) shall be replaced by the following:

“(c) no account shall be taken of the following benefits payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man:

(i) any increase of benefit payable by virtue of deferred retirement or deferred entitlement;

(ii) any invalidity allowance payable;

but any such benefit shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with paragraph (2) of this Article;”.

(K) Article 18 shall be replaced by the following:

“Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement from each Party shall be established as and when he satisfies the conditions applicable under the legislation of that Party, taking account, where appropriate, of the provisions of Article 17 of this Convention.”.

(L) In Section 8 the following words shall be inserted after the words “DEATH GRANT” in the heading:

“UNDER THE LEGISLATION OF JERSEY, GUERNSEY OR CYPRUS”.

(M) After Article 25 the following Article shall be inserted:

#### “ARTICLE 25A

For the purposes of this Section, “Party” means Jersey, Guernsey or Cyprus.”.

(N) In Article 27 the words “supplementary benefit” wherever they appear in paragraph (2) shall be replaced by the words “social assistance”.

(O) Article 32 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph (1) the word “, notice” shall be deleted;
- (b) paragraphs (3) and (4) shall be deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 4 July 1994.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. B. JENNINGS

## II

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

*The Minister of Labour and Social Insurance of the Republic of Cyprus  
to the United Kingdom Acting High Commissioner at Nicosia*

Nicosia  
9η Μαΐου 1994

Εξαχότατε,

Έχω την τιμή να γνωρίσω λήψη της από  
Διακοίνωσης σας, της οποίας η μετάφραση έχει ως ακολούθως:

Βρετανική Υπάτη Αρμοστεία  
Λευκωσία  
(Ημερομηνία)

Εξαχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη Σύμβαση Κοινωνικής  
Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου της  
Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου Ιρλανδίας και της Κυβέρνησης της  
Κυπριακής Δημοκρατίας η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία στις 18  
Δεκεμβρίου 1982 (εφεξής καλούμενη ως "Σύμβαση") και στην πρόσφατη  
αλληλογραφία μεταξύ του Τμήματος Κοινωνικών Ασφαλίσεων του  
Ηνωμένου Βασιλείου και του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικών  
Ασφαλίσεων της Κύπρου, αναφορικά με την αναγκαιότητα  
τροποποίησης της Σύμβασης και να προτείνω τις ακόλουθες  
τροποποιήσεις στη Σύμβαση:

(Α) Η παράγραφος (1) του Άρθρου 1 αντικαθίσταται ως  
ακολούθως:

"(1) Για τους σκοπούς της Σύμβασης αυτής:

"απασχόληση" σημαίνει απασχόληση ως μισθωτός και οι  
λέξεις "αποσχολώ", "απασχολούμενος" και "εργοδότης" θα  
ερμηνεύονται ανάλογα·

"αρμόδια αρχή" σημαίνει σε σχέση με την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου, το Τμήμα Κοινωνικής Ασφάλειας για τη Μεγάλη Βρετανία, το Τμήμα Υγείας και Κοινωνικών Υπηρεσιών για τη Βόρεια Ιρλανδία, το Τμήμα Υγείας και Κοινωνικής Ασφάλειας για τη νήσο Μαν, την Επιτροπή Κοινωνικής Ασφάλειας των πολιτειών της νήσου Jersey ή την Αρχή Ασφάλισης των πολιτειών της Guernsey, ανάλογα με την περίπτωση και, σε σχέση με την Κυπριακή Δημοκρατία, τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων·

"αρμόδιος φορέας" σημαίνει το φορέα από τον οποίο το ενδιαφερόμενο πρόσωπο δικαιούται να λάβει παροχή ή θα εδικαιούτο να λάβει παροχή αν διέμενε στην περιοχή του Μέρους όπου ο φορέας έχει την έδρα του·

"ασφαλισμένος" σημαίνει ότι έχουν καταβληθεί ή είναι καταβλητέες εισφορές από ή αναφορικά με το ενδιαφερόμενο πρόσωπο, ή έχουν πιστωθεί σε όφελός του εισφορές·

"ασφαλιστική αρχή" σημαίνει την αρχή που είναι αρμόδια να αποφασίσει το δικαίωμα στην παροχή για την οποία πρόκειται·

"αυτοτελώς εργαζόμενος" σημαίνει πρόσωπο, το οποίο κατά την εφαρμοστέα νομοθεσία, περιλαμβάνεται στον ορισμό του αυτοτελώς εργαζομένου ή θεωρείται ως αυτοτελώς εργαζόμενος και οι λέξεις "πρόσωπο είναι αυτοτελώς εργαζόμενο" θα ερμηνεύονται ανάλογα·

"βοήθημα θανάτου" σημαίνει βοήθημα θανάτου καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey ή βοήθημα κηδείας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

"εξαρτώμενος" σημαίνει πρόσωπο το οποίο θα εθεωρείτο ως εξαρτώμενος για τους σκοπούς οποιασδήποτε αίτησης για αύξηση παροχής αναφορικά με εξαρτώμενο δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας·



"εξομοιούμενη περίοδος" σημαίνει περίοδο για την οποία εισφορές προσήκουσες στην παροχή για την οποία πρόκειται έχουν πιστωθεί δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας·

"εργαζόμενος επί κέρδει" σημαίνει μισθωτό ή αυτοτελώς εργαζόμενο·

"θέσμια πληρωμή λόγω ασθένειας" σημαίνει πληρωμή την οποία οφείλει να καταβάλει ένας εργοδότης αναφορικά με οσθένεια δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας·

"θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας" σημαίνει πληρωμή την οποία οφείλει να καταβάλει ένας εργοδότης αναφορικά με εγκυμοσύνη και για περίοδο πριν από και μετά τον τοκετό δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας·

"κοινωνικό βοήθημα" σημαίνει εισοδηματική βοήθεια καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας και συμπληρωματική παροχή καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της νήσου Μαν·

"Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων" σημαίνει τις Βρετανικές Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων του Ακρωτηρίου και της Δεκέλειας·

"μισθωτός" σημαίνει:

(ι) με εξαίρεση την αναφορά στα Άρθρα 20 μέχρι 22, πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, περιλαμβάνεται στον ορισμό του μισθωτού ή θεωρείται ως μισθωτό και οι λέξεις "πρόσωπο είναι μισθωτό" θα ερμηνεύεται ανάλογα·

(ιι) ο' ότι αφορά τα Άρθρα 20 μέχρι 22, πρόσωπο το οποίο είναι ή θεωρείται ότι είναι μισθωτό δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Μαν, ή της Κύπρου ή μισθωτό

ή αυτοτελώς εργαζόμενο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey·

"νομοθεσία" σημαίνει σε σχέση με ένα Μέρος, εκείνη από τη νομοθεσία την οριζόμενη στο Άρθρο 2 η οποία εφαρμόζεται στην περιοχή του εν λόγω Μέρους ή σε οποιοδήποτε τμήμα της περιοχής του·

"παροχή λόγω ορφανίας" σημαίνει επίδομα κηδεμονίας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας, της νήσου Man ή της Guernsey, και επίδομα ορφανίας καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

"παροχή λόγω χηρείας" περιλαμβάνει επίδομα χηρείας, πληρωμή λόγω χηρείας, επίδομα χήρας μητέρας και σύνταξη χηρείας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας του Ηνωμένου Βασιλείου, επίδομα χήρου πατέρα καταβλητέο δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey και σύνταξη χηρείας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

"περίοδος ασφάλισης" σημαίνει περίοδο εισφοράς ή εξομοιούμενη περίοδο·

"περίοδος εισφοράς" σημαίνει περίοδο για την οποία εισφορές προσήκουσες στην παροχή που πρόκειται είναι καταβλητέες, έχουν καταβληθεί ή θεωρούνται ως καταβληθείσες δυνάμει της σχετικής νομοθεσίας·

"περιοχή" σημαίνει, σε σχέση με το Ηνωμένο Βασίλειο, τη Μεγάλη Βρετανία, τη Βόρεια Ιρλανδία καθώς και τη νήσο Man, τη νήσο Jersey και την Guernsey, και σε σχέση με την Κύπρο, τη νήσο Κύπρο, με εξαίρεση τις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων και οποιαδήποτε αναφορά στην "Κύπρο" και το "Ηνωμένο Βασίλειο" θα ερμηνεύεται ανάλογα·

"σύνταξη", "επίδομα" ή "παροχή" περιλαμβάνει και οποιαδήποτε αύξηση των ή πρόσθετο ποσό καταβλητέο μαζί με σύνταξη, επίδομα ή παροχή αντίστοιχα·

"σύνταξη ανικανότητας" σημαίνει σύνταξη ανικανότητας, πρόσθετη σύνταξη ανικανότητας και επίδομα ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Man, παροχή ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Jersey ή της Guernsey, και σύνταξη ανικανότητας καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου·

"σύνταξη γήρατος" περιλαμβάνει σε σχέση με το Ηνωμένο Βασίλειο σύνταξη αφυπηρέτησης καταβλητέα δυνάμει της νομοθεσίας του Μέρους τούτου·

"Guernsey" σημαίνει τις νήσους Guernsey, Alderney, Herm και Jethou·

"Jersey" σημαίνει τη νήσο Jersey·

(B) Οι υποπαράγραφοι (α) και (β) της παραγράφου (1) του άρθρου 2 αντικαθίστανται ως ακολούθως:

"(α) όσον αφορά την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου:

(1) Στον περί Διοίκησης Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμο του 1992, στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας Εισφορές και Παροχές Νόμο του 1992 και στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Συνεπακόλουθες Διατάξεις) Νόμο του 1992·

(11) στον περί Διοίκησης Κοινωνικής Ασφάλειας (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992, στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας Εισφορές και Παροχές (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992 και στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Συνεπακόλουθες Διατάξεις) (Βόρειος Ιρλανδία) Νόμο του 1992·

(111) στους περί Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμους του 1975 έως 1990 (acts of parliament) όπως εφαρμόζονται στη νήσο Man δυνάμει διαταγμάτων που εκδόθηκαν ή που εφαρμόζονται ως να είχαν εκδοθεί κατά τις διατάξεις του περί Κοινωνικής Ασφάλειας Νόμου του 1992 (an act of Tynwald)·

(Λν) στον περί Κοινωνικής Ασφάλειας (Jersey) Νόμο του 1974.

(ν) στον περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Guernsey) Νόμο του 1978,

και στη νομοθεσία που καταργήθηκε ή ενοποιήθηκε με τους πιο πάνω Νόμους ή Διατάγματα ή που καταργήθηκε με νομοθεσία η οποία ενοποιήθηκε από αυτά.

(β) Όσον αφορά την Κύπρο:

Στους περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμους του 1980 έως 1991\*.

(Γ) Η παράγραφος (1) του Άρθρου 6 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(1) Όταν πρόσωπο ασφαλισμένο δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους και απασχολούμενο από εργοδότη στην περιοχή του Μέρους τούτου αποστέλλεται από τον εργοδότη του να εργαστεί στην περιοχή του άλλου Μέρους, η νομοθεσία του πρώτου Μέρους η οποία αφορά την υποχρέωση για εισφορές θα εξσκολληθεί να εφαρμόζεται στο εν λόγω πρόσωπο ως αν απασχολείται στην περιοχή του Μέρους αυτού, με την επιφύλαξη ότι η απασχόληση στην περιοχή του άλλου Μέρους δεν αναμένεται να διαρκέσει πάνω από τρία χρόνια. Κομμάτι εισφορά δεν καταβάλλεται ανοφορικά με την εν λόγω απασχόληση δυνάμει της νομοθεσίας του τελευταίου Μέρους".

(Δ) Η παράγραφος (3) του Άρθρου 7 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(3) Όταν πρόσωπο ασφαλισμένο δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους και απασχολούμενο είτε στην περιοχή του Μέρους αυτού είτε πάνω σε πλοίο ή σκάφος του Μέρους αυτού, αποστέλλεται από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Μέρους για να εργαστεί πάνω σε πλοίο ή σκάφος

του άλλου Μέρους, η νομοθεσία του πρώτου Μέρους η οποία αφορά την υποχρέωση για εισφορές θα εξακολουθήσει να εφαρμόζεται στο εν λόγω πρόσωπο με την επιφύλαξη ότι η απασχόληση του πάνω στο πλοίο ή σκάφος του άλλου Μέρους δεν αναμένεται να διαρκέσει πάνω από τρία χρόνια. Καμμία εισφορά δεν καταβάλλεται για την εν λόγω απασχόληση δυνάμει της νομοθεσίας του τελευταίου Μέρους".

(B) Το Άρθρο 12 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Όλες οι λέξεις από την αρχή της παραγράφου (1) μέχρι και τη λέξη "Μέρους" στη τέταρτη γραμμή αντικαθίστανται με τις ακόλουθες λέξεις:

"Όταν πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περίοδο εισφοράς δυνάμει της νομοθεσίας του ενός Μέρους από την τελευταία άφιξη του στην περιοχή του εν λόγω Μέρους ή, ανάλογα με την περίπτωση, στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων,"

(β) στην παράγραφο (4)

(ι) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις στο τέλος του εισαγωγικού μέρους μετά τη λέξη "Μέρους":

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(ιι) στην υποπαράγραφο (α) εντίθενται μετά τη λέξη "Μέρους", όπου αυτή αναφέρεται για πρώτη φορά, οι ακόλουθες λέξεις:

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(ιιι) στο τέλος της υποπαραγράφου (β) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις πριν από το οημείο της άνω τελείας:

"ή, να επιστρέφει στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων όπου διαμένει, ή να μεταφέρει τη διαμονή του στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(λν) στην υποπαράγραφο (γ) εντίθενται μετά τη λέξη "Μέρους", όπου αυτή οναφέρεται για δεύτερη φορά, οι λέξεις:

"ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων".

(γ) μετά την παράγραφο (4) εντίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

"(4A) Τηρουμένων των διατάξεων των παραγράφων (5) και (6) του παρόντος Άρθρου, όταν πρόσωπο θα εδικαιούτο, αν βριοκόταν στη Μεγάλη Βρεττανία ή τη Βόρεια Ιρλανδία, θέσμια πληρωμή λόγω ασθeneίας ή θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, το πρόσωπο αυτό, εφόσον ικανοποιεί όλες τις προϋποθέσεις για θεμελίωση δικαίωματος και για καταβολή επιδόματος ασθeneίας ή επιδόματος μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, με εξαίρεση οποιοδήποτε προϋπόθεση αναφερόμενη σε διαμονή ή παρουσία στη Μεγάλη Βρεττανία ή τη Βόρεια Ιρλανδία, θα δικαιούται το εν λόγω επίδομα και όταν βρίσκεται στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, αν:

- α) η κατάσταση του απαιτεί άμεση περίθαλψη κατά τη διάρκεια της παρομονής του στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, και μέοα σε έξι μέρες από την έναρξη της ανικανότητας για εργασία ή μέσα σε τόση μακρότερη περίοδα άση ήθελε επιτρέψει η αρμόδια αρχή ή η ασφαλιστική αρχή, υποβάλει στην αρμόδια αρχή ή στην ασφαλιστική αρχή της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, αίτηση για παροχή και έγγραφη απόδειξη της ανικανότητας για εργασία που να έχει εκδοθεί από το θεράποντα ιατρό του· ή
- β) έχοντας αποκτήσει δικαίωμα για θέσμια πληρωμή λόγω ασθeneίας ή θέσμια πληρωμή λόγω μητρότητας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας, ύστερα από έγκριση της αρμόδιας αρχής της Μεγάλης Βρεττανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας επέστρεψε

στην περιοχή της Κύπρου όπου διαμένει ή μετέφερε τη διαμονή του στην περιοχή της Κύπρου, ή επέστρεψε στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων όπου διαμένει ή μετέφερε τη διαμονή του στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων· ή

γ) ύστερα από έγκριση της αρμόδιας αρχής της Μεγάλης Βρετανίας ή της Βόρειας Ιρλανδίας μετέβη στην περιοχή της Κύπρου ή στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων για να τύχει θεραπείας κατάλληλης για την κατάσταση του.

Η απαιτούμενη σύμφωνα με την υποπαράγραφο (β) της παραγράφου αυτής έγκριση τότε μόνο δεν μπορεί να δοθεί, αν διαπιστωθεί ότι η μετακίνηση του ενδιαφερόμενου προσώπου θα επηρεάσει δυσμενώς την κατάσταση της υγείας του ή την ιατρική του περίθαλψη."

(δ) στο τέλος της παραγράφου (5) εντίθενται πριν από το σημείο της τελείας οι ακόλουθες λέξεις:

"ή, όταν η ανικανότητα άρχισε στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων, δυνάμει της νομοθεσίας η οποία εφαρμοζόταν στην περίπτωση του κατά την έναρξη της ανικανότητας"

(ε) στο τέλος της παραγράφου (6) εντίθενται πριν από το σημείο της τελείας οι ακόλουθες λέξεις:

"και σε περίπτωση που αυτή βρισκόταν στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων κατά την έναρξη της περιόδου αυτής θα θεωρείται ότι βρισκόταν στην περιοχή του Μέρους του οποίου η νομοθεσία εφαρμοζόταν στην περίπτωση της κατά την εν λόγω έναρξη"

(στ) μετά την παράγραφο (β) εντίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

"(7) Σε καμιά περίπτωση δεν επιτρέπεται η καταβολή δυνάμει του παρόντος Άρθρου θέσμιας πληρωμής λόγω

ασθενείας ή θέσμιας πληρωμής λόγω μητρότητας έξω από την περιοχή του Ηνωμένου Βασιλείου.".

(ΣΤ) Το Κεφάλαιο 3 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Οι ακόλουθες λέξεις εντίθενται μετά τις λέξεις "ΒΟΗΘΗΜΑ ΤΟΚΕΤΟΥ" στον τίτλο:

"ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ JERSEY, ΤΗΣ GUERNSEY Η ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ".

(β) οι ακόλουθες λέξεις διαγράφονται από την παράγραφο (1) του Άρθρου 13:

"Υπό την επιφύλαξιν των διατάξεων της παραγράφου (5) του παρόντος Άρθρου".

(γ) στην παράγραφο (2) του Άρθρου 13 όλες οι λέξεις από την αρχή της παραγράφου μέχρι και τη λέξη "τούτου" στην τέταρτη γραμμή αντικαθίστανται με τις ακόλουθες λέξεις:

"Όταν πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περίοδο εισφοράς δυνάμει της νομοθεσίας ενός Μέρους από την τελευταία άφιξη του στην περιοχή του Μέρους τούτου, ή, ανάλογα με την περίπτωση, στις Κυρίαρχες Περιοχές των Βάσεων,".

(δ) η παράγραφος (5) του Άρθρου 13 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(5) Για τους σκοπούς του Άρθρου αυτού, "Μέρος" σημαίνει τη Jersey, την Guernsey ή την Κύπρο.".

(ε) οι παράγραφοι (6) και (7) του Άρθρου 13 διαγράφονται.

(Ζ) Το Άρθρο 14 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Στην αρχή της παραγράφου (1) εντίθενται οι ακόλουθες λέξεις:

"Τηρουμένης της παραγράφου (2B) του Άρθρου αυτού,".



(β) στο τέλος της παραγράφου (2) εντίθενται οι ακόλουθες παράγραφοι:

"(2A) Τηρουμένης της παραγράφου (2B) του Άρθρου αυτού, περίοδοι απασχολήσεως στην Κύπρο λαμβάνονται υπόψη για σκοπούς καθορισμού κατά πόσο πρόσωπο το οποίο είχε προηγουμένως εξαντλήσει το δικαίωμα του για επίδομα ανεργίας δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Μαν ή της Guernsey επονακτά το δικαίωμα του για το επίδομα αυτό."

"(2B) Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν εφαρμόζονται στην περίπτωση προσώπου που απαιτεί επίδομα ανεργίας δυνάμει της νομοθεσίας της Guernsey και που δεν έχει καταβάλει 26 εισφορές ως μισθωτός δυνάμει της νομοθεσίας της Guernsey."

(Η) Η παράγραφος (3) του Άρθρου 15 τροποποιείται με την αντικατάσταση των λέξεων "πρόσθετον παροχή" στη δεύτερη γραμμή με τις λέξεις "πρόσθετη σύνταξη".

(Θ) Το άρθρο 16 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Στην παράγραφο (1) οι λέξεις "βασικού μέρους" αντικαθίστανται με τις λέξεις "βασική σύνταξη".

(β) Στην παράγραφο (2) οι λέξεις "πρόσθετον παροχήν" όπου αυτές απαντώνται αντικαθίστανται με τις λέξεις "πρόσθετη σύνταξη".

(Ι) Η υποπαράγραφος (γ) της παραγράφου (4) του Άρθρου 17 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"(γ) δεν λαμβάνονται υπόψη οι ακόλουθες παροχές οι καταβλητέες δυνάμει της νομοθεσίας της Μεγάλης Βρετανίας, της Βόρειας Ιρλανδίας ή της νήσου Μαν:

(L) οποιαδήποτε αύξηση παροχής καταβλητέα λόγω αναβολής της αφυπηρέτησης ή αναβολής της θεμελίωσης δικαιώματος·

(LL) οποιοδήποτε καταβλητέο επίδομα ανικανότητας·

οποιαδήποτε, όμως, από τις παροχές αυτές προστίθεται στο ποσό οποιασδήποτε παροχής καταβλητέας δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας σύμφωνα με την παράγραφο (2) του 'Άρθρου αυτού·".

(K) Το 'Άρθρο 18 αντικαθίσταται ως ακολούθως:

"Όταν ένα πρόσωπο δεν ικανοποιεί ταυτόχρονα τις προϋποθέσεις για θεμελίωση δικαιώματος για σύνταξη γήρατος δυνάμει της νομοθεσίας και των δύο Μερών, το δικαίωμά του από κάθε Μέρος θα θεμελιώνεται εφόσον και αφότου ικανοποιήσει τις προϋποθέσεις που ισχύουν δυνάμει της νομοθεσίας του εν λόγω Μέρους, λαμβάνοντας υπόψη, σε κατάλληλες περιπτώσεις, τις διατάξεις του άρθρου 17 της Σύμβασης αυτής·".

(Λ) Ο τίτλος του Κεφαλαίου 8 τροποποιείται με την ένθεση των ακόλουθων λέξεων μετά τις λέξεις "ΒΟΗΘΗΜΑ ΘΑΝΑΤΟΥ":

"ΔΥΝΑΜΕΙ ΤΗΣ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ JERSEY, ΤΗΣ GUERNSEY Η ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ".

(M) (β) Το ακόλουθο νέο 'Άρθρο εντίθεται μετά το 'Άρθρο 25:

#### "ΑΡΘΡΟ 25Α

Για τους σκοπούς του παρόντος Κεφαλαίου, "Μέρος" σημαίνει, τη Jersey, την Guernsey ή την Κύπρο·".

(N) Η παράγραφος (2) του 'Άρθρου 27 τροποποιείται με την αντικατάσταση των λέξεων "συμπληρωματική παροχή" όπου αυτές αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο με τις λέξεις "κοινωνικό βοήθημα".

(2) Το Άρθρο 32 τροποποιείται ως ακολούθως:

(α) Διαγράφεται η λέξη "γνωστοποίησις" από την παράγραφο (1).

(β) Διαγράφονται οι παράγραφοι (3) και (4).

Αν οι πιο πάνω προτάσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, έχω την τιμή να προτείνω όπως αυτή η Διακοίνωση μαζί με την απάντηση της Εξοχότητάς σας προς τούτο, αποτελέσουν Συμφωνία μετοξύ των δύο Κυβερνήσεων μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ από της 4ης Ιουλίου 1994.

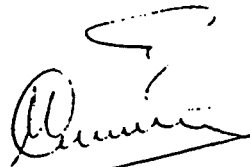
Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβω προς την Εξοχότητά σας την έκφραση της ιδιαίτερης εκτίμησής μου.

C. B. JENNINGS

Αναπληρωτής Ύπατος Αρμοστής.

Έχω την τιμή να σας πληροφορήσω ότι οι εισηγήσεις αυτές είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας η οποία συμφωνεί όπως η Διακοίνωση σας καθώς και η απάντηση αυτή αποτελέσουν Συμφωνία μετοξύ των δύο Κυβερνήσεων μας η οποία θα τεθεί σε ισχύ από της 4ης Ιουλίου 1994.

Δράττομαι της ευκαιρίας αυτής για να επαναλάβω προς την Εξοχότητά σας την έκφραση της ιδιαίτερης εκτίμησής μου.



(Ανδρέας Μανσιούτσας)

Υπουργός

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Nicosia  
9 May 1994

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication, dated 9 May 1994, the translation of which is as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus agrees which that your Communication together with this reply should constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force from 4th July 1994.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. MOSHOUTAS

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23156. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. SIGNÉE À NICOSIE LE 18 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. NICOSIE, 9 MAI 1994

*Textes authentiques : anglais et grec.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1996.*

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Nicosie au Ministère du Travail et des assurances sociales de la République de Chypre*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE

NICOSIE

Le 9 mai 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention relative à la Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre, qui a été signée à Nicosie le 18 décembre 1982, (ci-après dénommée « la Convention » et à la correspondance récente entre le Département de la sécurité sociale du Royaume-Uni et le Ministère du Travail et des assurances sociales à Chypre concernant la nécessité de modifier la Convention et de proposer les modifications ci-après à ladite Convention :

(A) Dans l'Article premier, le paragraphe 1 sera remplacé par :

« 1. Aux fins de la présente Convention :

L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Département de la santé et des services sociaux d'Irlande du Nord, le Département de la santé et de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission de la sécurité sociale des Etats de l'île de Jersey ou l'Office de la sécurité sociale des Etats de Guernesey, selon le cas, et, en ce qui concerne la République de Chypre, le Ministre du Travail et des assurances sociales;

L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme chargé de verser la prestation à l'intéressé ou qui serait chargé de la lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de la Partie où cet organisme a son siège;

L'expression « période de cotisation » désigne la période pendant laquelle des cotisations correspondant aux prestations en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées en vertu de la législation en question;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, p. 83.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

L'expression « capital décès » désigne une indemnité payable en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey ou une indemnité de frais funéraires payable en vertu de la législation de Chypre;

Le terme « personne à charge » désigne toute personne qui serait traitée comme telle aux fins de l'octroi d'une majoration de prestations pour une personne à charge en vertu de la législation concernée;

L'expression « travailleur salarié » désigne :

- i) A l'exception des Articles 20 à 22, toute personne qui, selon la législation applicable, répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié ou qui est traité comme tel et l'expression « personne qui exerce une activité salariée » est interprétée en fonction de cette définition;
- ii) Dans les Articles 20 à 22, toute personne qui est ou est traitée comme travailleur salarié en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou de Chypre, ou qui est travailleur salarié ou travailleur indépendant en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey;

Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié et les termes « emploi », « employé » ou « employeur » se définissent par rapport à un tel emploi;

L'expression « période équivalente » désigne une période pour laquelle des cotisations correspondant aux prestations en cause ont été créditées en vertu de la législation concernée;

L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle salariée ou indépendante;

Le terme « Guernesey » désigne les îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou;

L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer le droit à la prestation en cause;

L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

Le terme « assuré » s'applique à toute personne qui a payé ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées;

L'expression « pension d'invalidité » désigne les pensions d'invalidité, les pensions d'invalidité supplémentaires et les prestations d'invalidité payables en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, les prestations d'invalidité payables en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey et la pension d'invalidité payable en vertu de la législation de Chypre;

Le terme « Jersey » désigne l'île de Jersey;

Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation spécifiée à l'Article 2 dans la mesure où elle s'applique sur le territoire de ladite Partie ou sur une partie quelconque dudit territoire;

L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite payable en vertu de la législation de ladite Partie;

L'expression « prestations d'orphelin » désigne une allocation de tutelle payable selon la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de Guernesey et les prestations d'orphelin payables en vertu de la législation de Chypre;

Les termes « pension », « allocation » ou « prestations » désignent toutes pension, allocation ou prestations ainsi définies, y compris les majorations et compléments éventuels;

L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui, selon la législation applicable, répond à la définition du travailleur indépendant ou une personne qui travaille pour son propre compte ou qui est traitée comme telle, et l'expression « personne qui exerce une activité indépendante » est interprétée en fonction de cette définition;

L'expression « assistance sociale » désigne tout revenu d'appoint payable en vertu de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord ainsi que les prestations supplémentaires payables en vertu de la législation de l'île de Man;

L'expression « bases sous souveraineté britannique », désigne les bases d'Akrotiri et de Dhekelia qui sont placées sous la souveraineté britannique;

L'expression « traitement au titre d'un congé de maternité » désigne le traitement que doit verser l'employeur en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord s'agissant d'une employée enceinte, pour une période précédant et suivant l'accouchement;

L'expression « traitement au titre d'un congé maladie » désigne le traitement que doit verser l'employeur en vertu de la législation de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en cas de maladie de l'employé;

Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord, l'île de Man, Jersey et Guernesey et, en ce qui concerne Chypre, l'île de Chypre à l'exception des bases sous souveraineté britannique, et les références à « Chypre » et au « Royaume-Uni » sont interprétées en fonction de cette définition;

L'expression « pension de veuve » désigne l'allocation de veuve, de mère veuve et la pension de veuve payable en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en outre, la pension de veuve payable en vertu de la législation de Jersey et la pension de veuve payable en vertu de la législation de Chypre ».

B) Dans l'Article 2, les paragraphes (1), *a* et (1), *b* seront remplacés par les paragraphes ci-après :

« *a*) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, aux textes ci-après :

- i) Social Security Administration Act 1992, Social Security Contributions and Benefits Act 1992 et Social Security Act 1992 (Dispositions induites);
- ii) Social Security Administration Act 1992 (Irlande du Nord), Social Security Contributions and Benefits Act 1992 (Irlande du Nord) et Social Security Act 1992 (Dispositions induites) [Irlande du Nord];
- iii) Social Security Acts, 1975 à 1992 (Acts of Parliament), dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald);
- iv) Social Security Act 1974 (Jersey);
- v) Social Insurance Act 1978 (Guernesey);

ainsi qu'aux dispositions législatives qui ont été abrogées ou codifiées par ces lois et ordonnances ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

*b*) En ce qui concerne Chypre, aux : Social Insurance Laws de 1980 à 1993 ».

C) Dans l'Article 6, le paragraphe 1 sera remplacé par le paragraphe ci-après :

« 1) Une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et occupée par un employeur sur le territoire de cette dernière qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie, continue d'être soumise à la législation de la première Partie concernant l'obligation de cotiser comme si elle continuait à être occupée sur le territoire de la première Partie, à condition que la durée de l'emploi sur le territoire de

l'autre Partie ne dépasse pas une période de trois ans. Aucune cotisation ne sera versée au titre dudit emploi en vertu de la législation de la dernière Partie ».

D) Dans l'Article 7, le paragraphe 3 sera remplacé par les paragraphes ci-après :

« 3) Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie et employée soit sur le territoire de ladite Partie, soit à bord d'un navire ou d'un bâtiment de ladite Partie, est envoyée par un employeur sur le territoire de ladite Partie pour travailler à bord d'un bâtiment ou d'un navire de l'autre Partie, elle continue d'être soumise à la législation de la première Partie en ce qui concerne l'obligation de cotiser à condition que la durée de son emploi à bord d'un navire ou d'un bâtiment de la dernière Partie ne dépasse pas une période trois ans. Aucune cotisation ne sera versée au titre dudit travail en vertu de la législation de la dernière Partie ».

E) L'Article 12 sera modifié comme suit :

« a) Le paragraphe (1), à partir du début et jusqu'au mot « Partie » figurant dans la deuxième ligne sera éliminé et remplacé par :

« Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'une Partie, accompli une période de cotisation au titre de la législation de ladite Partie, ou, selon le cas, ou dans les bases sous souveraineté britannique » :

b) Au paragraphe (4)

- i) A la fin du premier paragraphe, après le mot « Partie », l'expression ci-après sera ajoutée : « ou dans les bases sous souveraineté britannique » :
- ii) A l'alinéa a, après le mot « Partie » mentionné pour la première fois, les mots ci-après seront ajoutés : « ou dans les bases sous souveraineté britannique » :
- iii) A la fin de l'alinéa b, les mots ci-après seront ajoutés avant le point virgule : « ou, à retourner dans les bases sous souveraineté britannique où elle réside, ou à transférer sa résidence dans les bases sous souveraineté britannique » ;
- iv) A l'alinéa c, après le mot « Partie » mentionné pour la deuxième fois, les mots « ou dans les bases sous souveraineté britannique » seront ajoutés ;

c) Après le paragraphe (4), le paragraphe ci-après sera ajouté :

« (4A) Sous réserve des dispositions des paragraphes (5) et (6) du présent Article, toute personne qui bénéficierait en Grande-Bretagne ou en Irlande du Nord d'une prestation au titre d'un congé de maladie ou de maternité en vertu de la législation de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aura droit à ladite prestation ou allocation si elle séjourne sur le territoire de Chypre ou des bases sous souveraineté britannique, à condition de remplir toutes les conditions requises pour bénéficier de ladite prestation de maladie ou allocation de maternité en vertu de la législation de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exception de toute condition relative à la résidence et à la présence sur le territoire de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, dans les cas ci-après :

a) Son état exige un traitement immédiat durant son séjour sur le territoire de Chypre ou dans les bases sous souveraineté britannique et elle présente à l'autorité compétente ou à l'organisme assureur de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, dans les six jours suivant le début de son incapacité, ou dans un délai plus long si cette autorité ou cet organisme le permet, une demande de prestations et des pièces justificatives de son incapacité de travail délivrées par son médecin traitant ;

b) Ayant été admise à bénéficier de prestations de maladie ou d'une allocation de maternité en vertu de la législation de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, elle est autorisée par l'organisme compétent de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à retourner sur le territoire de Chypre où elle réside ou à transférer sa résidence sur le territoire de Chypre, ou à retourner dans les bases sous souveraineté britannique où elle réside ou à transférer sa résidence dans lesdites bases ; ou



c) Elle est autorisée par l'autorité compétente de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord à se rendre sur le territoire de Chypre ou dans les bases sous souveraineté britannique, pour y recevoir le traitement que nécessite son état.

L'autorisation requise conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne peut être refusée que s'il apparaît que le déplacement de l'intéressé serait préjudiciable à son état de santé ou au traitement médical. »;

d) A la fin du paragraphe (5) avant le point final, le membre de phrase ci-après sera ajouté :

« ou, si l'incapacité a débuté dans les bases sous souveraineté britannique, en vertu de la législation qui s'applique à ladite personne au moment où l'incapacité a débuté »;

e) A la fin du paragraphe (6), avant le point final, le membre de phrase ci-après sera ajouté :

« et dans le cas où elle se trouverait dans les bases sous souveraineté britannique au début de ladite période, elle sera considérée comme se trouvant sur le territoire de la Partie dont la législation s'appliquait à elle à ce moment-là »;

f) Après le paragraphe (6), le paragraphe ci-après sera ajouté :

« le présent Article n'autorise en aucune façon le paiement de prestations de maladie ou d'une allocation de maternité à l'extérieur du territoire du Royaume-Uni. »

F) La Section 3 sera modifiée comme suit :

« a) Après l'expression « prime de maternité » dans le titre, les mots ci-après seront ajoutés :

« En vertu de la législation de Jersey, Guernesey ou Chypre »;

b) Dans le paragraphe (1) de l'Article 13, les mots ci-après seront supprimés :

« Sous réserve des dispositions du paragraphe (5) du présent Article, »;

c) Le début du paragraphe (2) de l'Article 13 jusqu'au mot « Partie » à la deuxième ligne sera remplacé par :

« Toute personne qui a accompli une période de cotisation en vertu de la législation d'une Partie depuis son arrivée sur le territoire de ladite Partie, ou selon le cas, dans les bases sous souveraineté britannique, »;

d) Le paragraphe (5) de l'Article 13 sera supprimé et remplacé par le paragraphe ci-après :

« (5) Aux fins du présent Article, le terme « Partie » désigne Jersey, Guernesey ou Chypre. » :

e) Les paragraphes (6) et (7) de l'Article 13 seront supprimés. »

G) L'Article 14 sera modifié comme suit :

« a) Au début du paragraphe (1), les mots ci-après seront ajoutés :

« Sous réserve des dispositions du paragraphe (2B) du présent Article, »;

b) A la fin du paragraphe (2) les paragraphes ci-après seront ajoutés :

« (2A) Sous réserve du paragraphe (2B) du présent Article, les périodes d'emploi sur le territoire de Chypre seront prises en compte aux fins d'établir si une personne qui a déjà épuisé son droit à l'allocation de chômage en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man ou de Guernesey est à nouveau habilitée à en bénéficier.

(2B) Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas à une personne qui demande une allocation de chômage en vertu de la législation de Guernesey et qui n'a

pas versé 26 contributions en tant que personne employée en vertu de la législation de Guernesey. ».

H) Dans l'Article 15, l'expression « prestation complémentaire » à la première ligne du paragraphe (3) sera remplacée par l'expression « pension complémentaire ».

I) L'Article 16 sera modifié comme suit :

« a) « Au paragraphe (1), l'expression « prestation de base » sera remplacée par « pension de base »;

b) « Au paragraphe (2), l'expression « prestation complémentaire » sera, toutes les fois qu'elle apparaît, remplacée par « pension complémentaire ». ».

J) Dans l'Article 17, l'alinéa c du paragraphe (4) sera remplacé par :

« (c) Il n'est pas tenu compte des prestations ci-après payables en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man :

i) Toute augmentation des prestations payables en vertu d'une pension de retraite différée ou d'une admission aux prestations différée;

ii) Toute prestation d'invalidité payable :

mais ladite augmentation ou prestation sera ajoutée au montant de toute prestation payable en vertu de la législation conformément au paragraphe (2) du présent Article; ».

K) L'Article 18 sera supprimé et remplacé par :

« Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévues par la législation des deux Parties, son droit à percevoir une pension de vieillesse auprès de chaque Partie est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues en vertu de la législation de ladite Partie, compte tenu, le cas échéant, de dispositions de l'Article 17 de la présente Convention. ».

L) Dans la Section 8, les mots ci-après seront ajoutés après l'expression « capital-décès » dans le titre :

« En vertu de la législation de Jersey, de Guernesey ou de Chypre ».

M) Après l'Article 25, l'Article ci-après sera ajouté :

« Article 25A

Aux fins de la présente Section, le terme « Partie » désigne Jersey, Guernesey ou Chypre ».

N) Dans l'Article 27, l'expression « prestation supplémentaire » sera remplacée, toutes les fois qu'elle apparaît au paragraphe 2 par l'expression « assistance sociale ».

O) L'Article 32 sera modifié comme suit :

« a) Au paragraphe (1), le mot « avis » sera supprimé;

b) Les paragraphes (3) et (4) seront supprimés. »

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le 4 juillet 1994.

Je saisis l'occasion, etc.

C. B. JENNINGS

## II

*Le Ministre du Travail et de l'assurance sociale de la République de Chypre  
au Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Nicosie*

Nicosie  
9 mai 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication en date du 9 mai 1994, dont la traduction suit :

[Voir note 1]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions en question rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 4 juillet 1994.

Je saisis l'occasion, etc.

A. MOSHOUTAS

---

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

21 August 1996

QATAR

(With effect from 19 November 1996.)

*Registered ex officio on 21 August 1996.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

21 août 1996

QATAR

(Avec effet au 19 novembre 1996.)

*Enregistré d'office le 21 août 1996.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929 and 1931.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929 et 1931.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994, ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 August 1996

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 23 August 1996.)

*Registered ex officio on 23 August 1996.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 août 1996

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 23 août 1996.)

*Enregistré d'office le 23 août 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928 and 1930.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928 et 1930.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**DENUNCIATION**

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

18 June 1996

PERU

(With effect from 18 June 1997.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e. up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5, 11, 15, 18, and 21, as well as annex A in volume 1312.

---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

**DÉNONCIATION**

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

18 juin 1996

PÉROU

(Avec effet au 18 juin 1997.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3, 5, 11, 15, 18, et 21, ainsi que l'annexe A du volume 1312.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

3 April 1996

PANAMA

(Pursuant to the ratification of the Convention No. 160 (see No. 25944), in accordance with article 18. With effect from 3 April 1997.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, 14 to 16, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725, 1769, 1821, 1908 and 1918.



N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### DÉNONCIATION

3 avril 1996

PANAMA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 160 (voir n° 25944), conformément à l'article 18. Avec effet au 3 avril 1997.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 12, 14 à 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725, 1769, 1821, 1908 et 1918.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1996

SURINAME

(With effect from 5 June 1997.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860 and 1919.

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

5 juin 1996

SURINAME

(Avec effet au 5 juin 1997.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842, 1860 et 1919.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 October 1996.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 to 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894 and 1908.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

23 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 23 octobre 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 à 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777, 1894 et 1908.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 May 1996

ESTONIA

(With effect from 10 May 1997.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856 and 1870.

N° 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

10 mai 1996

ESTONIE

(Avec effet au 10 mai 1997.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842, 1856 et 1870.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 April 1996

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 23 October 1996.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 12 and 17, as well as annex A in volumes 1252, 1291, 1406, 1566 and 1606.



N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

23 avril 1996

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 23 octobre 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 5, 12 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1291, 1406, 1566 et 1606.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

27 June 1996

NAMIBIA

(With effect from 28 June 1997.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722, 1749 and 1864.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

28 juin 1996

NAMIBIE

(Avec effet au 28 juin 1997.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722, 1749 et 1864.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1996

SURINAME

(With effect from 5 June 1997.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832, 1842 and 1864.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉ-  
GOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-  
SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

5 juin 1996

SURINAME

(Avec effet au 5 juin 1997.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832, 1842 et 1864.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 June 1996

NAMIBIA

(With effect from 28 June 1997.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860 and 1918.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

28 juin 1996

NAMIBIE

(Avec effet au 28 juin 1997.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821, 1832, 1860 et 1918.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 April 1996

PANAMA

(With effect from 3 April 1997.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1908 and 1918.



N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

3 avril 1996

PANAMA

(Avec effet au 3 avril 1997.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1509, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1821, 1908 et 1918.

---

No. 28256. CONVENTION (No. 166) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAFARERS (REVISED). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 9 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 June 1996

GUYANA

(With effect from 10 June 1997.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1644, No. 1-28256, and annex A in volume 1894.

N° 28256. CONVENTION (N° 166) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS (REVISÉE). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 9 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

10 juin 1996

GUYANA

(Avec effet au 10 juin 1997.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1644, n° I-28256, et annexe A du volume 1894.

No. 28383. CONVENTION (No. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1989<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 June 1996

GUATEMALA

(With effect from 5 June 1997.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 August 1996.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28383, and annex A in volumes 1663, 1725, 1749, 1777, 1885 and 1919.

N° 28383. CONVENTION (N° 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1989<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 juin 1996

GUATEMALA

(Avec effet au 5 juin 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 août 1996.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28383, et annexe A des volumes 1663, 1725, 1749, 1777, 1885 et 1919.